Cellona®

Gipslonguette · Attelle plâtrée · Plaster of Paris Splint · Férula de yeso · Tala gessada · Longuette gessata · gipslonguette · gipsgipsgurte · gipslonguette · Gipslonguette · -kipsilasta · sádrová longeta · sadrová longeta · gipszcsík · Longeta gipsowa · Mavčna longeta · gipsana longeta · Γυψονάρθηκας · Paris alçıdan üretilmiş atel

Breitlonguette · Attelle large · Wide Material · Férula ancha · Tala larga · Longuette larga · brede longuette · bred longuette · bred longuette · Bredlonguette · Leveä -lasta · široká longeta · široká longeta · széles kötszercsík · Longeta szeroka · Široka longeta · široka longeta · Πλατύς γυψονάρθηκας · geniş atel

MD

Recyclable Packaging

Lohmann & Rauscher International GmbH & Co. KG
Westerwaldstraße 4 · 56579 Rengsdorf, Germany
www.Lohmann-Rauscher.com

40410233/2020-09

de Gebrauchsanweisung

Produktbeschreibung und Leistungsmerkmale:
4-fach übereinandergelegte, tauchfertige Gipslonguette
Tauchfertige Gipsbinde zur Herstellung einer Breitlonguette

Produktzusammensetzung:
Mit einer Mischung aus α- und β-Calciumsulfat-Halbhydrat beschichteter Verbandmull aus Baumwolle

Zweckbestimmung:
Cellona® Gipslonguetten und Cellona® Breitlonguetten sind zur Herstellung von ungisteilenden Gipsverbänden an Körperteilen nach Verletzungen und Frakturen sowie zur Herstellung von Schienen und Verstärkungen für zirkuläre Gipsverbände bestimmt.

Kontraindikationen:
Bekannte Allergie und/oder Überempfindlichkeit gegen eine der Produktkomponenten.

Nebenwirkungen:
In sehr seltenen Fällen können Hautirritationen und/oder Allergien auftreten.

Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen:
- Weisen Sie den Patienten darauf hin, dass vom Baden mit dem Verband abgeraten wird, da Gipsmaterialien nicht resistent gegenüber Nässe sind.
- Weisen Sie den Patienten darauf hin, dass er/sie Taubheits- oder Druckgefühle sofort aufzeigen soll und darauf achten muss, dass keine Fremdkörper (z.B. Sand) unter den Stützverband geraten, da dies zu Hautreizungen führen kann.
- Cellona® Gipsprodukte dürfen nur auf intakter Haut angewendet werden. Wunden müssen vor dem Anlegen mit einem passenden Wundverband abgedeckt werden.

Anwendungshinweise:

Cellona® Gipslonguette:

1. Ziehen Sie die gewünschte Länge aus der Spenderverpackung und schneiden diese ab.
2. Schieben Sie den Longuettenabschnitt ziehharmonikaartig zusammen und tauchen diesen kurz in 20 °C - 25 °C temperiertes Wasser.

   Achtung: Die Tauchwassertemperatur darf 25 °C nicht übersteigen, da dies zu einer Erhöhung der Abbindetemperatur führt, die Verbrennungen beim Patienten verursachen kann.
3. Nehmen Sie die Longuette aus dem Wasser und lassen Sie diese abtropfen. Drücken Sie anschließend die Longuette leicht um überschüssiges Wasser zu entfernen.
4. Streichen Sie die Longuette vor der Anwendung glatt.
5. Legen Sie die Longuette an und modellieren Sie anschließend gründlich, um einen guten Lagenverbund sicherzustellen.

Cellona® Breitlonguette:

1. Legen Sie die benötigte Lagenanzahl übereinander und schneiden Sie die Breitlonguette in die gewünschte Länge und Form.
2. Schieben Sie die Breitlonguette ziehharmonikaartig zusammen und tauchen diesen kurz in 20 °C - 25 °C temperiertes Wasser.

   Achtung: Die Tauchwassertemperatur darf 25 °C nicht übersteigen, da dies zu einer Erhöhung der Abbindetemperatur führt, die Verbrennungen beim Patienten verursachen kann.
3. Nehmen Sie die Breitlonguette aus dem Wasser und lassen Sie überschüssiges Wasser abtropfen. Ziehen Sie anschließend die Breitlonguette glatt.
4. Legen Sie die Breitlonguette an und modellieren Sie anschließend gründlich, um einen guten Lagenverbund sicherzustellen.

Die Abbindezeit betragt 3 - 4 min. Cellona® Gipslonguetten sind nach 30 Minuten teilbelastbar und nach 36 - 48h vollbelastbar. Der ausgehärtete Gips kann mit den üblichen Werkzeugen abgenommen werden.

Lager- und Transportbedingungen:
An einem trockenen Ort bei Raumtemperatur aufbewahren.

Entsorgung:
Produktabfälle können in Europa einem Abfallschlüssel aus Kapitel 18 01, Verpackungsabfälle einem Abfallschlüssel aus Kapitel 15 01 der Verordnung über das Europäische Abfallverzeichnis (Abfallverzeichnisverordnung – AVV) zugeordnet werden. Recyclingfähige Verpackungen sollten den jeweiligen nationalen Recyclingsystemen zugeführt werden.

Allgemeine Hinweise:
- Zum einmaligen Gebrauch.
- Bei Auftreten eines schwerwiegenden Vorkommnisses wenden Sie sich bitte an den Hersteller und die zuständigen Gesundheitsbehörden.

MD Medizinprodukt

fr Mode d'emploi

Description du produit et caractéristiques de performance :
Attelle plâtrée superposée 4 fois, prête à être immergée
Bande plâtrée prête à être immergée pour modelage d'une attelle large

Composition du produit :
Gaze en coton recouverte d'un mélange constitué sulfate de calcium hémihydraté α et β

Utilisation prévue :
Cellona® Attelles plâtrées et Cellona® Attelles larges sont conçues pour le modelage de bandages plâtrés d'immobilisation de parties de corps après des blessures et des fractures et pour le modelage d'attelles et les renforcements de bandages plâtrés circulaires.

Contre-indications :
Allergie et/ou hypersensibilité connue à l'un des composants du produit.

Effets indésirables :
Des irritations cutanées et/ou des allergies peuvent survenir dans de très rares cas.

Mise en garde et mesures de précaution :
- Informez le patient qu'il est déconseillé de se baigner avec le bandage car les matériaux constituant le plâtre ne résistent pas à l'humidité.
- Indiquez au patient qu'en cas de sensations d'engourdissement ou de pression, il doit veiller à ce qu'aucun corps étranger (p. ex. du sable) ne se soit introduit sous le bandage de soutien car cela peut causer des irritations cutanées.
- Les plâtres Cellona® doivent être appliqués uniquement sur une peau intacte. Les plaies doivent être recouvertes d'un pansement adapté avant la pose.

Conseils d'utilisation :

Cellona® Attelle plâtrée :

1. Tirez la longueur souhaitée de l'emballage distributeur et coupez-la.
2. Repliez le morceau d'attelle en accordéon et trempez-le brièvement dans de l'eau tempérée (entre 20 et 25 °C).

   Attention : La température de l'eau d'immersion ne doit pas dépasser 25 °C car cela peut engendrer une augmentation de la température de prise pouvant causer des brûlures chez le patient.
3. Sortez l'attelle de l'eau et laissez-la s'égoutter. Pressez ensuite légèrement l'attelle pour éliminer l'excès d'eau.
4. Lissez l'attelle avant utilisation.
5. Appliquez l'attelle et modelez ensuite totalement pour garantir une bonne cohésion des couches.

Cellona® Attelle large :

1. Superposez le nombre nécessaire de couches et coupez l'attelle large à la longueur et à la forme souhaitées.
2. Repliez l'attelle large en accordéon et trempez-la brièvement dans de l'eau tempérée (entre 20 et 25 °C).

   Attention : La température de l'eau d'immersion ne doit pas dépasser 25 °C car cela peut engendrer une augmentation de la température de prise pouvant causer des brûlures chez le patient.
3. Sortez l'attelle large de l'eau et laissez l'excès d'eau s'égoutter. Lissez ensuite l'attelle large.
4. Appliquez l'attelle large et modelez ensuite totalement pour garantir une bonne cohésion des couches.

Le temps de prise est de 3 à 4 min. Les attelles plâtrées Cellona® peuvent être mis partiellement en charge après 30 minutes et supporter une mise en charge totale après 36 - 48 heures. Le plâtre durci peut être retiré à l'aide des outils habituels.

Conditions de conservation et de transport :
Entreposer dans un endroit sec à température ambiante

Élimination :
En Europe, un code de déchet du Chapitre 18 01 de la Directive du catalogue européen des déchets (catalogue européen des déchets – CED, AVV en Allemagne) peut être affecté aux déchets de produits et un code de déchet du Chapitre 15 01 de cette même directive peut être affectés aux déchets d'emballage. Les emballages recyclables doivent être déposés dans les systèmes de recyclage nationaux correspondants.

Remarques générales :
- Pour usage unique.
- En cas d'incident grave, veuillez contacter le fabricant et l'autorité sanitaire compétente.

MD Dispositif médical

en Instructions for use

Product description and features:
4-ply ready-to-dip Plaster of Paris splint
Ready-to-dip Plaster of Paris bandage to mould wide material

Product composition:
Cotton gauze coated with a mixture of α- and β-calcium sulphate hemihydrate

Intended purpose:
Cellona® Po.P. Splints and Cellona® Po.P. Wide Material are intended to be used for moulding of immobilising casts on injured or fractured limbs and for moulding of splints or reinforcement of circular casts.

Contraindications:
Known allergy and / or hypersensitivity to any of the product components.

Side effects:
In very rare cases skin irritations and / or allergies may occur.

Warnings and precautions:
- Advise the patient against taking a bath with the cast, as Plaster of Paris materials are not resistant to moisture.
- Advise the patient that he/she should immediately disclose any sensation of numbness or pressure and must take care that no foreign bodies (e.g. sand) get under the cast, as this may lead to skin irritations.
- Cellona® Po.P. products shall only be used on intact skin. Wounds have to be covered with a suitable wound dressing before application of the product.

Instructions for use:

Cellona® Plaster of Paris Splint:

1. Pull the desired length from the dispenser pack and cut.
2. Push the cut length together like an accordion and briefly dip in water warmed to 20-25°C.

   Warning: The temperature of the water must not exceed 25°C, as this may lead to an increase in the setting temperature, which may cause burns in the patient.
3. Remove the splint from the water and allow water to drip off. Then squeeze the splint lightly to remove excess water.
4. Smooth out the splint prior to use.
5. Apply the splint and then mould thoroughly to ensure a good bonding of layers.

Cellona® Wide Material:

1. Lay the required number of layers one on top of the other and cut the Wide Material to the desired length and shape.
2. Push the Wide Material together like an accordion and briefly dip in water warmed to 20-25°C.

   Warning: The temperature of the water must not exceed 25°C, as this may lead to an increase in the setting temperature, which may cause burns in the patient.
3. Remove the Wide Material from the water and allow excess water to drip off. Then smooth out the Wide Material.
4. Apply the Wide Material and then mould thoroughly to ensure a good bonding of layers.

The setting time is 3-4 mins. Cellona® Plaster of Paris splints are partially load-bearing after 30 minutes and fully load-bearing after 36-48 hrs. The cured Plaster of Paris can be removed with conventional instruments.

Storage and transport conditions:
Store in dry place under room conditions.

Disposal:
In Europe, product waste can be assigned a waste code from Chapter 18 01 and packaging waste a waste code from Chapter 15 01 of the Directive on the European Waste Catalogue (Waste Catalogue Ordinance - AVV). Packaging labelled as recyclable should be taken into the respective national recycling systems.

General instructions:
- For single use.
- In cas of a serious incident, contact the manufacturer and the responsible health authorities.

MD Medical Device

es Instrucciones de uso

Descripción del producto y características:
Férula de yeso de cuatro capas superpuestas y lista para la inmersión
Venda enyesada lista para la inmersión para la creación de una férula ancha

Composición del producto:
Con una mezcla de gasa hidrófila de algodón revestida de hemihidrato de sulfato de calcio α y β

Finalidad prevista:
Las férulas de yeso Cellona® y las férulas anchas Cellona® están concebidas para la creación de vendajes de yeso de inmovilización de partes del cuerpo después de lesiones y fracturas, así como para la preparación de férulas y refuerzos para vendas circulares de yeso.

Contraindicaciones:
Alergia y/o hipersensibilidad conocida a alguno de los componentes del producto.

Efectos adversos:
En muy raros casos pueden presentarse irritaciones cutáneas y/o alergias.

Advertencias y medidas de precaución:
- Indique al paciente que no es aconsejable bañarse con el vendaje, ya que los materiales de yeso no son resistentes a la humedad.
- Indique al paciente que debe notificar de inmediato cualquier sensación de entumecimiento o presión y que debe asegurarse de que no entren cuerpos extraños (como arena) debajo del vendaje de contención, pues esto puede provocar irritaciones cutáneas.
- Cellona® productos de yeso deben usarse exclusivamente en piel intacta. Las heridas deben cubrirse con un apósito adecuado antes de la aplicación.

Modo de aplicación:

Cellona® Férula de yeso:

1. Extraiga la longitud deseada del envase dispensador y córtela.
2. Comprima el fragmento de férula en forma de harmónica y sumérjalo brevemente a agua atemperada de 20 ° a 25 °C.

   Atención: La temperatura del agua de inmersión no debe superar los 25 °C, pues esto puede provocar un aumento de la temperatura de fraguado y ocasionar lesiones al paciente.
3. Extraiga la férula del agua y espere a que se seque por goteo. A continuación, presione ligeramente la férula para retirar el exceso de agua.
4. Estire la férula antes de la aplicación.
5. Aplique la férula y, a continuación, modélela minuciosamente para garantizar una buena unión de las capas.

Cellona® Férula ancha:

1. Coloque el número de capas necesario una encima de la otra y recorte la férula ancha a la longitud y la forma deseada.
2. Comprima la férula ancha en forma de harmónica y sumérjala brevemente a agua atemperada de 20 ° a 25 °C.

   Atención: La temperatura del agua de inmersión no debe superar los 25 °C, pues esto aumentará a temperatura de endurecimiento, o que pode causar queimaduras no paciente.
3. Retire a tala larga da água e deixe o excesso de água escorrer. Em seguida, alise a tala larga esticando-a.
4. Aplique la férula ancha y, a continuación, modélela minuciosamente para garantizar una buena unión de las capas.

El tiempo de fraguado es de 3 a 4 minutos. Las férulas de yeso Cellona® pueden someterse a una carga parcial después de 30 minutos y a una carga completa después de 36 a 48 horas. El yeso endurecido puede retirarse con las herramientas habituales.

Condiciones de almacenamiento y transporte:
Almacene en un lugar seco a condiciones ambiente.

Eliminación:
En Europa, los residuos de productos pueden recibir un código de residuo conforme al capítulo 18 01 y los residuos de embalaje, un código conforme al capítulo 15 01 de la Directiva sobre la lista de residuos europea (Reglamento sobre la lista de residuos, AVV). Los envases reciclables deben enviarse a los sistemas nacionales de reciclado adecuados

Indicaciones generales:
- Para un único uso.
- En el caso de un incidente grave, contacte con el fabricante y las autoridades sanitarias responsables.

MD Dispositivo médico

pt Instruções de utilização

Descrição e características do produto:
Tala gessada pronta para imersão, com 4 camadas sobrepostas
Ligadura gessada pronta para imersão para criar uma tala larga

Composição do produto:
Ligadura de gaze de algodão revestida com uma mistura de sulfato de cálcio α e β semi-hidratado

Finalidade:
As talas gessadas Cellona® e as talas largas Cellona® destinam-se à criação de ligaduras gessadas imobilizadoras em partes do corpo após lesões e fraturas e à criação de talas e reforços para ligaduras gessadas circulares.

Contraindicações:
Alergia e/ou hipersensibilidade conhecida a um dos componentes do produto.

Efeitos secundários:
Em casos muito raros podem surgir irritações cutâneas e/ou alergias.

Advertências e precauções:
- Informe o paciente que não é recomendado o banho com a ligadura, pois os materiais de gesso não são resistentes à humidade.
- Informe o paciente de que deve relatar imediatamente sensações de dormência ou pressão e que deve certificar-se de que nenhum objeto estranho (por exemplo, areia) fica debaixo da ligadura de apoio, pois isto pode provocar irritações na pele.
- Os produtos de gesso Cellona® só podem ser usados em pele intacta. Antes da aplicação, as feridas devem ser cobertas com um penso para feridas adequado.

Instruções de aplicação:

Cellona® Tala gessada:

1. Retire o comprimento desejado da caixa dispensadora e corte-o.
2. Junte a secção da tala como um acordeão e mergulhe-a brevemente em água com temperatura de 20 °C - 25 °C.

   Atenção: A temperatura da água de imersão não deve exceder os 25°C, pois isso aumentará a temperatura de endurecimento, o que pode causar queimaduras no paciente.
3. Retire a tala da água e deixe-a escorrer. Em seguida, pressione suavemente a tala para remover o excesso de água.
4. Alise a tala antes de usar.
5. Coloque a tala e, em seguida, modele minuciosamente para assegurar uma boa ligação entre as camadas.

Cellona® Tala larga:

1. Coloque o número necessário de camadas umas sobre as outras e corte a tala larga no comprimento e forma desejados.
2. Junte a tala larga como um acordeão e mergulhe-a brevemente em água com temperatura de 20 °C - 25 °C.

   Atenção: A temperatura da água de imersão não deve exceder os 25°C, pois isso aumentará a temperatura de endurecimento, o que pode causar queimaduras no paciente.
3. Retire a tala larga da água e deixe o excesso de água escorrer. Em seguida, alise a tala larga esticando-a.
4. Coloque a tala larga e, em seguida, modele minuciosamente para assegurar uma boa ligação entre as camadas.
5. Aplique la férula ancha y, a continuación, modélela minuciosamente para garantizar una buena unión de las capas.

El tiempo de fraguado es de 3 a 4 minutos. Las férulas de yeso Cellona® pueden someterse a una carga parcial después de 30 minutos y a una carga completa después de 36 a 48 horas. El yeso endurecido puede retirarse con las herramientas habituales.

Condições de armazenamento e transporte:
Armazenar em lugar seco e em condições de temperatura ambiente

Eliminação:
Na Europa, aos resíduos de produtos podem ser atribuídos códigos do capítulo 18 01 e aos resíduos de embalagens códigos do capítulo 15 01 da Diretiva relativa à Lista Europeia de Resíduos (Lista Europeia de Resíduos – Código LER, AVV em Alemanha). As embalagens recicláveis devem ser eliminadas nos respetivos sistemas nacionais de reciclagem.

Indicações gerais:
- Para utilização única.
- Em caso de um acidente grave, entre em contacto com o fabricante e as autoridades de saúde pública competentes.

MD Dispositivo médico

it Istruzioni per l'uso

Descrizione del prodotto e caratteristiche prestazionali:
Longuette gessata pronta per l'imbibizione, a 4 strati sovrapposti
Benda gessata pronta per l'imbibizione per la realizzazione di una longuette larga

Composizione del prodotto:
Medicazione in garza di cotone rivestita da una miscela di solfato di calcio emiidrato α e β.

Uso previsto:
Cellona® longuette gessate e Cellona® longuette larghe sono utilizzate per realizzare bendaggi gessati immobilizzanti su parti del corpo dopo lesioni e fratture, inoltre per realizzare stecche e rinforzi per ingessature circolari.

Controindicazioni:
Allergia e/o ipersensibilità note nei confronti di uno dei componenti del prodotto.

Effetti indesiderati:
In casi molto rari possono manifestarsi irritazioni cutanee e/o allergie.

Avvertenze e precauzioni d'impiego:
- Informare il paziente che non è consigliabile fare il bagno con il bendaggio, perché i materiali del gesso non sono resistenti all'umidità.
- Informare il paziente che deve segnalare immediatamente sensazioni di intorpidimento o pressione e assicurarsi che nessun oggetto estraneo (ad es. sabbia) finisca sotto il bendaggio di sostegno, poiché questo può causare irritazioni cutanee.
- I prodotti per gessi Cellona® devono essere usati solo su cute intatta. Le ferite devono essere coperte con un'adeguata medicazione prima dell'applicazione.

Istruzioni per l'uso:

Cellona® Longuette gessata:

1. Estrarre la lunghezza desiderata dalla scatola dispenser e tagliarla.
2. Piegare la sezione della longuette a formare una fisarmonica e immergerla brevemente in acqua a temperatura moderata a 20 °C - 25 °C.

   Attenzione: La temperatura di immersione non deve superare 25 °C, perché ciò aumenta la temperatura di applicazione e può quindi provocare ustioni al paziente.
3. Togliere la longuette dall'acqua e lasciarla sgocciolare. Premere poi delicatamente la longuette per rimuovere l'acqua in eccesso.
4. Spianare la longuette prima dell'applicazione.
5. Applicare la longuette e quindi modellare accuratamente per garantire una buona aderenza tra gli strati.

Cellona® Longuette larga:

1. Posizionare il numero necessario di strati uno sopra l'altro e tagliare la longuette larga alla lunghezza e la forma desiderate.
2. Piegare la longuette larga a formare una fisarmonica e immergerla brevemente in acqua a temperatura moderata a 20 °C - 25 °C.

   Attenzione: La temperatura di immersione non deve superare 25 °C, perché ciò aumenta la temperatura di applicazione e può quindi provocare ustioni al paziente.
3. Togliere la longuette larga dall'acqua e lasciare sgocciolare l'acqua in eccesso. In seguito spianare la longuette larga.
4. Applicare la longuette larga e quindi modellare accuratamente per garantire una buona aderenza tra gli strati.

Il tempo di applicazione è di 3 - 4 minuti. Le longuette gessate Cellona® sono parzialmente resistenti dopo 30 minuti e completamente resistenti dopo 36 - 48 ore. Il gesso indurito può essere rimosso con gli attrezzi abituali.

Condizioni di conservazione e trasporto:
Conservare in luogo asciutto a temperatura ambiente

Smaltimento:
In Europa, a ogni rifiuto del prodotto può essere assegnato un codice dei rifiuti di cui al capitolo 18 01, mentre ai rifiuti di imballaggio viene assegnato un codice dei rifiuti di cui al capitolo 15 01 della direttiva relativa al catalogo europeo dei rifiuti (normativa europea sui rifiuti, AVV in Germania). Gli imballaggi riciclabili devono essere conferiti ai rispettivi sistemi nazionali di riciclaggio.

Indicazioni generali:
- Monouso.
- In caso di incidente grave, contattare il produttore e le autorità sanitarie competenti.

MD Dispositivo medico

nl Gebruiksaanwijzing

Productbeschrijving en prestatiekenmerken:
Dompelklare gipslonguette met viervoudig over elkaar gelegde banen
Dompelklare gipswachtel voor het maken van een brede longuette

Productsamenstelling:
Verbandgaas van katoen met een laagje van een mix van α- en β-calciumsulfaathalfhydraat

Beoogd gebruik:
Cellona® gipslongueten en Cellona® brede longuetten zijn bedoeld voor het maken van immobiliserende gipsverbanden bij ichaamsdelen na letsels en fracturen en voor het modelleren van spalkverbanden en het versterken van circulaire gipsverbanden.

Contra-indicaties:
Bekende allergie en/of overgevoeligheid voor het product of bestanddelen daarvan.

Bijwerkingen:
In zeer zeldzame gevallen kunnen huidirritaties en/of allergieën optreden.

Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen:
- Wijs de patiënt erop dat douchen of in bad gaan met het verband wordt afgeraden omdat gipsmateriaal niet tegen vochtigheid kan.
- Wijs de patiënt erop dat een doof of drukgevoel direct moet worden gemeld en dat voorkomen moet worden dat er vreemde voorwerpen (bv. zand) onder het steunverband komen omdat dit tot huidirritatie kan leiden.
- Cellona®-gipsproducten mogen uitsluitend worden gebruikt op een intacte huid. Wonden moeten voorafgaand aan het aanbrengen met een geschikt wondverband zijn afgedekt.

Gebruiksinstructies:

Cellona® gipslonguette:

1. Trek de gewenste lengte uit de dispenserverpakking en knip af.
2. Vouw het afgesneden stuk longuette als een harmonica in elkaar en dompel de longuette kort in water met een temperatuur van 20 tot 25°C.

   Pas op: De temperatuur van het dompelwater mag niet hoger zijn dan 25°C omdat dit tot een verhoging van de uithardtemperatuur kan leiden wat verbrandingen bij de patiënt tot gevolg kan hebben.
3. Haal de longuette uit het water en laat deze uitdruipen. Druk hierna licht op de longuette om overtollig water te verwijderen.
4. Strijk de longuette glad voordat u de longuette gaat gebruiken.
5. Breng de longuette aan en daarna zorgvuldig in model om een goede binding tussen de lagen te garanderen.

Cellona® brede longuette:

1. Leg het benodigde aantal lagen op elkaar en knip de brede longuette in de gewenste lengte en het gewenste model.
2. Vouw de brede longuette als een harmonica in elkaar en dompel de longuette kort in water met een temperatuur van 20 tot 25°C.

   Pas op: De temperatuur van het dompelwater mag niet hoger zijn dan 25°C omdat dit tot een verhoging van de uithardtemperatuur kan leiden wat verbrandingen bij de patiënt tot gevolg kan hebben.
3. Haal de brede longuette uit het water en laat overtollig water uitdruipen. Trek daarna de brede longuette glad.
4. Breng de brede longuette aan en daarna zorgvuldig in model om een goede binding tussen de lagen te garanderen.

De uithardingstijd is drie tot vier minuten. Cellona® gipslonguetten zijn na 30 minuten deels belastbaar en kunnen na 36 tot 48 uur geheel belast worden. Het uitgeharde gips kan met de gebruikelijke hulpmiddelen worden afgenomen.

Opslag- en transportvereisten:
Opslaan in een droge ruimte op kamertemperatuur

Weggooien:
In Europa kan productafval worden toegewezen aan een afvalcode uit hoofdstuk 18 01 en verpakkingsafval aan een afvalcode uit hoofdstuk 15 01 van de Richtlijn over de Europese Afvalcatalogus (Afvalcatalogusbesluit – AVV). Verpakkingen die geschikt zijn voor hergebruik, moeten naar de betreffende nationale recyclesystemen worden gebracht.

Algemene aanwijzingen:
- Voor eenmalig gebruik.
- In geval van een ernstig incident neemt u contact op met de fabrikant en de verantwoordelijke zorgautoriteiten.

MD Medisch hulpmiddel

da Brugsanvisning

Produktbeskrivelse og egenskaber:
Gipslonguette, klar til dypning, med 4 lag, der er lagt ovenpå hinanden.
Gipsforbinding, klar til dypning, til udformning af en bred longuette

Produktsammensætning:
Gazebind af bomuld, der er belagt med en blanding af α- og β-calciumsulfat-halvhydrat

Tilsigtet anvendelse:
Cellona® gipslonguetter og Cellona® brede longuetter er beregnet til at fremstille immobiliserende gipsforbindinger på kropsdele efter skader og frakturer samt til fremstilling af skinner og forstærkninger til cirkulære gipsforbindinger.

Kontraindikationer:
Kendt allergi og/eller overfølsomhed over for en af produktkomponenterne.

Biverkninger:
I meget sjældsynta fall kan hudirritation och/eller allergier uppstå.

Varningar och försiktighetsåtgärder:
- Informera patienten om att bad inte rekommenderas med förbandet, eftersom gipsmaterial inte tål våta.
- Informera patienten att han/hon genast måste meddela om domnings- eller tryckkänslor uppstår och se till att inga främmande föremål (t ex. sand) kommer in under stödförbandet, eftersom det kan leda till hudirritation.
- Cellona®-gipsprodukter får endast användas på oskadad hud. Sår måste täckas med ett lämpligt sårförband före appliceringen.

Råd för användningen:

Cellona® gipslonguette:

1. Dra ut önskad längd ur dispenserförpackningen och klipp av.
2. Skjut ihop den avklippta longuettebiten som ett dragspel och doppa den kort i temperat vatten på 20-25 °C.

   Obs! Vattentemperaturen får inte överstiga 25 °C, eftersom det leder till en högre hårdningstemperatur som kan orsaka brännskador på patienten.
3. Ta upp longuetten ur vattnet och låt den droppa av. Krama sedan ur longuetten lätt för att avlägsna överflödigt vatten.
4. Slåta ut longuetten före användning.
5. Applicera longuetten och modellera sedan noga för att säkerställa god vidhäftning mellan lagren.

Cellona® bred longuette:

1. Lägg det antal lager som behövs ovanpå varandra och klipp till den breda longuetten med önskad längd och form.
2. Skjut ihop den breda longuetten som ett dragspel och doppa den kort i temperat vatten på 20-25 °C.

   Obs! Vattentemperaturen får inte överstiga 25 °C, eftersom det leder till en högre hårdningstemperatur som kan orsaka brännskador på patienten.
3. Ta upp den breda longuetten ur vattnet och låt den droppa av. Slåta sedan ut den breda longuetten.
4. Applicera den breda longuetten och modellera sedan noga för att säkerställa god vidhäftning mellan lagren.

Härdningstiden är 3-4 minuter. Cellona® gipslonguetter kan delbelastas efter 30 minuter, och fullbelastas efter 36 - 48 timmar. Det härdade gipset kan tas bort med sedvanliga verktyg.

Förvarings- och transportförhållanden:
Store in dry place under room conditions

Kassering:
I Europa kan produktavfall tilldelas en avfallskod i det europeiske affaldskatalogs kapitel 18 01, og emballageaffald en affaldskode i kapitel 15 01 (Affaldskatalogbekendtgørelse – AVV). Emballage, der kan genindvindes, skal tilføres et nationalt genindvindingssystem.

Generelle anvisninger:
- Til engangsbrug.
- Ved forekomst af en alvorlig hændelse bedes du henvende dig til producenten og de ansvarlige sundhedsmyndigheder.

MD Medicinteknisk produkt

sv Bruksanvisning

Produktbeskrivning och egenskaper:
Doppfärdig gipslonguette, lagd i 4 skikt
Doppfärdig gipsbinda för utformning av en bred longuette

Produktsammansättning:
Gasväv i bomull med en beläggning av en blandning av α- och β-kalciumsulfat-halvhydrat

Avsedd användning:
Cellona® gipslonguetter och Cellona® breda longuetter är avsedda för utformning av gipsförband i vilostallning för kroppsdelar efter skador och frakturer och utformning av skenor och förstärkningar till cirkulära gipsförband.

Kontraindikationer:
Känd allergi och/eller överkänslighet mot någon av produktens komponenter.

Biverkningar:
I mycket sällsynta fall kan hudirritation och/eller allergier uppstå.

Varningar och försiktighetsåtgärder:
- Informera patienten om att bad inte rekommenderas med förbandet, eftersom gipsmaterial inte tål våta.
- Informera patienten att han/hon genast måste meddela om domnings- eller tryckkänslor uppstår och se till att inga främmande föremål (t ex. sand) kommer in under stödförbandet, eftersom det kan leda till hudirritation.
- Cellona®-gipsprodukter får endast användas på oskadad hud. Sår måste täckas med ett lämpligt sårförband före appliceringen.

Råd för användningen:

Cellona® gipslonguette:

1. Dra ut önskad längd ur dispenserförpackningen och klipp av.
2. Skjut ihop den avklippta longuettebiten som ett dragspel och doppa den kort i temperat vatten på 20-25 °C.

   Obs! Vattentemperaturen får inte överstiga 25 °C, eftersom det leder till en högre hårdningstemperatur som kan orsaka brännskador på patienten.
3. Ta upp longuetten ur vattnet och låt den droppa av. Krama sedan ur longuetten lätt för att avlägsna överflödigt vatten.
4. Slåta ut longuetten före användning.
5. Applicera longuetten och modellera sedan noga för att säkerställa god vidhäftning mellan lagren.

Cellona® bred longuette:

1. Lägg det antal lager som behövs ovanpå varandra och klipp till den breda longuetten med önskad längd och form.
2. Skjut ihop den breda longuetten som ett dragspel och doppa den kort i temperat vatten på 20-25 °C.

   Obs! Vattentemperaturen får inte överstiga 25 °C, eftersom det leder till en högre hårdningstemperatur som kan orsaka brännskador på patienten.
3. Ta upp den breda longuetten ur vattnet och låt den droppa av. Slåta sedan ut den breda longuetten.
4. Applicera den breda longuetten och modellera sedan noga för att säkerställa god vidhäftning mellan lagren.

Härdningstiden är 3-4 minuter. Cellona® gipslonguetter kan delbelastas efter 30 minuter, och fullbelastas efter 36 - 48 timmar. Det härdade gipset kan tas bort med sedvanliga verktyg.

Förvarings- och transportförhållanden:
Store in dry place under room conditions

Kassering:
I Europa kan produktavfall tilldelas en avfallskod från kapitel 18 01 och förpackningsavfall en avfallskod från kapitel 15 01 i direktivet om Europeiska avfallskatalogen (avfallskataloghforordningen). Förpackningar som kan återvinnas ska kasseras enligt de nationella återvinningssystemen.

Allmänna anvisningar:
- För engångsbruk.
- Om en allvarlig incident inträffar ska du kontakta tillverkaren och ansvariga hälsomyndigheter.

MD Medicinteknisk produkt

no Instruksjoner for bruk

Produktbeskrivelse og bruksfunksjoner:
Dyppklar gipslonguette, 4-lags
Dyppklart gipsbind for forming av en bredlonguette

Produktkomposisjon:
Gasbandasje av bomull belagt med en blanding av α- og β-kalsiumsulfat-halvhydrat

Tiltenkt bruk:
Cellona® Gipslonguetter og Cellona® Bredlonguetter er tiltenkt til forming av immobiliserende gipsbandasjer på kroppsdeler etter skader og frakturer og for forming av spiler eller forsterking av sirkulær gips.

Kontraindikasjoner:
Kjent allergi og/eller overømfintlighet overfor en av produktkomponentene.

Bivirkninger:
I svært sjeldne tilfeller kan det oppstå hudirritasjoner og/eller allergier.

Advarsler og forsiktighetsregler:
- Informer pasienten om at det frarådes å bade med bandasjen, siden gipsmaterialene ikke er resistente mot fuktighet.
- Informer pasienten om at han/hun straks skal melde fra om følelsestap eller trykk og må passe på at det ikke kommer fremmedlegemer (f.eks. sand) inn under støttebandasjen, siden dette kan føre til hudirritasjoner.
- Cellona® gipsprodukter skal kun brukes på uskadet hud. Sår må dekkes til med en passende sårbandasje før applisering.

Instruksjoner for påføring:

Cellona® Gipslonguette:

1. Trekk ønsket lengde ut av dispenserpakken, og klipp av.
2. Skyv longuettelengden sammen som et trekkspill, og dypp det kort tid i 20 °C - 25 °C-temperert vann.

   Uhumaotus: Kasteluveden lämpötila ei saa olla yli 25 °C, sillä korkeampi veden lämpötila nostaa sidoksen lämpötilaa ja voi aiheuttaa potilaalle palovammoja.

   OBS: Dyppvannets temperatur skal ikke overstige 25 °C, siden dette fører til at bindets temperatur øker og kan forårsake forbrenninger hos pasienten under påføring.
3. Ta longuetten ut av vannet, og la den dryppe av seg. Press deretter longuetten lett, slik at overflødig vann fjernes.
4. Stryk longuetten glatt før anvendelse.
5. Legg longuetten på, og form deretter nøye for å sikre at lagene er godt forbundet med hverandre.

Cellona® Bredlonguette:

1. Legg nødvendig antall lag over hverandre, og klipp bredlonguetten til ønsket lengde og form.
2. Skyv bredlonguetten sammen som et trekkspill, og dypp den kort i 20 °C - 25 °C temperert vann.

   Huomautus: Kasteluveden lämpötila ei saa olla yli 25 °C, sillä korkeampi veden lämpötila nostaa sidoksen lämpötilaa ja voi aiheuttaa potilaalle palovammoja.

   OBS: Dyppvannets temperatur skal ikke overstige 25 °C, siden dette fører til at bindets temperatur øker og kan forårsake forbrenninger hos pasienten under påføring.
3. Ta bredlonguetten ut av vannet, og la den dryppe av seg overflødig vann. Strekk deretter bredlonguetten glatt.
4. Legg bredlonguetten på, og form deretter nøye før å sikre at lagene er godt forbundet med hverandre.

Herdetiden utgjør 3 - 4 min. Cellona® Gipslonguetter kann belastes delvis etter 30 minutter og fullstendig etter 36 - 48 timer. Den herdede gipsen kan tas av med vanlig verktøy.

Betingelser til oppbevaring og transport:
Oppbevares på et tørt sted i romtemperatur.

Kassering:
I Europa kan kassering av produktet tilegnes en avfallskode fra kapittel 18 01 og emballasjen en avfallskode fra kapittel 15 01 i forordningen om europeisk avfallskatalog (Europeisk Avfallsliste – EAL). Resirkulerbare emballasjer bør leveres inn til et nasjonalt gjenvinningsanlegg.

Generelle opplysninger:
- Til engangsbruk.
- Skulle det en oppstå alvorlig situasjon, bes du henvende deg til produsenten og de ansvarlige helsemyndigheter.

MD Medisinprodukt

fi Käyttöohje

Tuotekuvaus ja ominaisuudet:
4-kertainen kerroksittainen, kasteltava kipsilasta
Kasteltava kipsiside leveän lastan valmistamiseen

Tuotteen koostumus:
α- ja β-kalsiumsulfaattien hemihydraattien sekoitteella päällystetty puuvillainen sideharso

Käyttötarkoitus:
Cellona®-kipsilastat ja leveät Cellona®-lastat on tarkoitettu kehon vammojen ja murtumien immobilisaatiokipsisidosten muovaamiseen sekä lastojen ja kehämäisten kipsisidosten vahvikkeiden muovaamiseen.

Kontraindikaatiot:
Tiedossa oleva allergia ja/tai yliherkkyys jollekin tuotekomponentille.

Sivuvaikutukset:
Hyvin harvinaisissa tapauksissa saattaa ilmetä ihoärsytystä ja/tai allergioita.

Varoitukset ja varotoimenpiteet:
- Potilasta tulee ohjeistaa välttämään kylpemistä sidoksen kanssa, sillä kipsimateriaalit eivät ole kosteudenkestäviä.
- Potilasta tulee ohjeistaa ilmoittamaan välittömästi puutumisesta ja paineen tunteesta sekä varomaan ihovaurioiden ehkäisemiseksi, esimerkiksi hiekan, pääsyä tukisidoksen alle, sillä ne saattavat aiheuttaa ihoärsytystä.
- Cellona®-kipsituotteita saa käyttää vain ehjälle iholle. Haavat peitetään sopivalla haavasiteellä ennen tuotteen asettamista.

Käyttö:

Cellona®-kipsilasta:

1. Vedä tarvitsemasi määrä ulos pakkauksesta ja katkaise se.
2. Taittele lastakappale kokoon haitarimaisesti ja upota se hetkeksi veteen, jonka lämpötila on 20-25 °C.

   Huomautus: Kasteluveden lämpötila ei saa olla yli 25 °C, sillä korkeampi veden lämpötila nostaa sidoksen lämpötilaa ja voi aiheuttaa potilaalle palovammoja.
3. Ota lasta pois vedestä ja anna sen valua. Poista ylimääräinen vesi puristamalla lastaa lopuksi kevyesti.
4. Levitä lasta sileäksi ennen käyttöä.
5. Aseta lasta paikalleen ja muovaile lopuksi huolellisesti, jotta kerrokset kiinnittyvät toisiinsa kunnolla.

Leveä Cellona®-lasta:

1. Aseta tarvittava määrä kerroksia päällekkäin ja leikkaa leveä lasta haluttuun muotoon ja pituuteen.
2. Taittele lasta kokoon haitarimaisesti ja upota se hetkeksi veteen, jonka lämpötila on 20-25 °C.

   Huomautus: Kasteluveden lämpötila ei saa olla yli 25 °C, sillä korkeampi veden lämpötila nostaa sidoksen lämpötilaa ja voi aiheuttaa potilaalle palovammoja.
3. Ota leveä lasta pois vedestä ja anna ylimääräisen veden valua pois. Vedä leveä lasta lopuksi sileäksi.
4. Aseta leveä lasta paikalleen ja muovaile lopuksi huolellisesti, jotta kerrokset kiinnittyvät toisiinsa kunnolla.

Kiinnittymisaika on 3-4 minuuttia. Cellona®-kipsilastat kestävät osakuormitusta 30 minuutin kuluttua ja täyskuormitusta 36 - 48 tunnin kuluttua. Kovettunut kipsi voidaan irrottaa normaaleilla työkaluilla.

Säilytys- ja kuljetusolosuhteet:
Säilytys kuivassa ympäristössä huoneenlämmössä.

Hävittäminen:
Euroopan alueella tuote voidaan hävittää Euroopan jäteluettelon direktiivin kappaleen 18 01 jätekoodin mukaisesti ja pakkausjäte kappaleen 15 01 jätekoodin mukaisesti (Jäteluettelomääräys - AVV). Kierrätettävät tuotepakkaukset tulee laitella paikallisten kierrätysmääräysten mukaisesti.

Yleistä huomioitavaa:
- Kertakäyttöinen.
- Vakava 36 - 48 tunnin sattuessa ota yhteys valmistajaan ja vastuussa oleviin terveysviranomaisiin.

MD Lääkinnällinen laite

cs Návod k použití

Popis výrobku a charakteristika:
Sádrová longeta připravená k ponoření, ve 4 vrstvách přes sebe
Sádrové obinadlo připravené k ponoření k výrobě široké longety

Složení výrobku:
Obvazový mul z bavlny potažený směsí α- a β-hemihydrátu síranu vápenatého

Účel použití:
Cellona® sádrové longety a Cellona® široké longety jsou určeny k výrobě imobilizačních sádrových obvazů na částech těla po poraněních a zlomeninách a k tvarování dlah a výztuh pro kruhové sádrové obvazy.

Kontraindikace:
Známá alergie a/nebo přecitlivělost na složku výrobku.

Vedlejší účinky:
Velmi zřídka může dojít k podráždění kůže a/nebo alergiím.

Výstražné pokyny a preventivní opatření:
- Upozorněte pacienta, že se nedoporučuje s obvazem koupat, protože sádrové materiály nejsou odolné proti mokru.
- Upozorněte pacienta, že má okamžitě poukázat na pocity znecitlivění nebo tlaku a musí dbát na to, aby se pod podpůrný obvaz nedostala žádná cizí tělesa (např. písek), protože to může vést k podráždění kůže.
- Sádrové výrobky Cellona® se smějí používat pouze na neporušené kůži. Rány je nutné před přiložením zakrýt vhodným obvazem na rány.

Pokyny k použití:

Cellona® sádrová longeta:

1. Vytáhněte požadovanou délku z dávkovacího balení a přistřihněte.
2. Shrňte úsek longety k sobě do tvaru harmoniky a ponořte krátce do temperované vody o teplotě 20 °C - 25 °C.

   Pozor: Teplota vody k ponoření nesmí překročit 25 °C, protože to vede ke zvýšení teploty vytvrzení, což může způsobit popáleniny u pacienta.
3. Vyjměte longetu z vody a nechejte ji okapat. Následně longetu lehce přitlačte, abyste odstranili přebytečnou vodu.
4. Longetu před použitím uhlaďte.
5. Přiložte longetu a poté ji důkladně vymodelujte, aby se zajistil dobře vrstvený kompozit.

Cellona® široká longeta:

1. Přeložte požadovaný počet vrstev přes sebe a přistřihněte širokou longetu na požadovanou délku a tvar.
2. Shrňte širokou longetu k sobě do tvaru harmoniky a ponořte krátce do temperované vody o teplotě 20 °C - 25 °C.

   Pozor: Teplota vody k ponoření nesmí překročit 25 °C, protože to vede ke zvýšení teploty vytvrzení, což může způsobit popáleniny u pacienta.
3. Vyjměte širokou longetu z vody a nechejte okapat přebytečnou vodu. Poté širokou longetu uhlaďte.
4. Přiložte širokou longetu a poté ji důkladně vymodelujte, aby se zajistil dobře vrstvený kompozit.

Doba vytvrzení činí 3 - 4 min. Cellona® sádrové longety lze částečně zatěžovat po 30 minutách a zcela zatěžovat po 36 - 48 h. Vytvrzenou sádru lze sejmout běžnými nástroji.

Podmínky skladování a přepravy:
Skladujte na suchém místě za pokojových podmínek

Likvidace:
V Evropě může být odpadním produktům přiřazen kód odpadu z kapitoly 18 01 a odpadním obalům kód odpadu z kapitoly 15 01 směrnice o evropském katalogu odpadů (nařízení o katalogu odpadů – AVV). Recyklovatelné obaly je třeba odevzdat v příslušných národních recyklačních systémech.

Všeobecná upozornění:
- K jednorázovému použití.
- V případě výskytu incidentu se obraťte na výrobce a příslušné zdravotnické orgány.

MD Zdravotnický prostředek

sk Návod na použitie

Opis produktu a charakteristika výkonu:
4-násobne prekladaná sadrová longeta, pripravená na ponorenie
Sadrové ovínadlo pripravené na ponorenie na výrobu širokej longety

Zloženie produktu:
Obväzový mul z bavlny s vrstvou zo zmesi α- a β-kalciumsulfátového polohydrátu

Účel použitia:
Cellona® sadrové longety a Cellona® široké longety sú určené na výrobu fixačných sadrových obväzov pre časti tela po poraneniach a zlomeninách a k tvarování dlah a výztuh pro kruhové sádrové obväzy.

Kontraindikácie:
Známa alergia a/alebo precitlivenosť na niektorú zo zložiek výrobku.

Vedľajšie účinky:
Vo veľmi zriedkavých prípadoch sa môže vyskytnúť podráždenie kože a/alebo alergie.

Výstražné upozornenia a preventívne opatrenia:
- Pacienta upozornite, že kúpanie s obväzom sa neodporúča, pretože sadrové materiály nie sú odolné voči vlhkosti.
- Pacienta upozornite na to, že má okamžite upozorniť na pocity tŕpnutia alebo tlaku a musí dbať na to, aby sa pod podpúrny obväz nedostali žiadne cudzie telesá (napr. piesok), pretože to môže viesť k podráždeniam kože.
- Sadrové výrobky Cellona® sa smú používať len na neporušenej koži. Rany musia byť pred priložením zakryté vhodným obväzom na rany.

Pokyny k aplikácii:

Cellona® sadrová longeta:

1. Vytiahnite želanú dĺžku z dávkovacieho balenia a odrežte.
2. Longetovú časť zhrňte do harmoniky a ponorte nakrátko do 20 °C - 25 °C temperovanej vody.

   Pozor: Teplota vody, do ktorej sa ovínadlo ponára, nesmie prekročiť 25 °C, pretože by to viedlo z zvýšeniu teploty vytvrdzovania, čo by u pacienta mohlo spôsobiť popáleniny.
3. Vyberte longetu z vody a nechajte ju odkvapkať. Longetu potom zľahka stlačte, aby ste odstránili nadbytočnú vodu.
4. Pred aplikovaním longetu vyhlaďte.
5. Longetu aplikujte a potom ju dôkladne vymodelujte, aby ste zaručili dobré vrstvený kompozit.

Cellona® široká longeta:

1. Potrebný počet vrstiev pokladajte na seba a široký longetu zostrihnite do požadovanej dĺžky a formy.
2. Široký longetu zhrňte do harmoniky a ponorte nakrátko do 20 °C - 25 °C temperovanej vody.

   Pozor: Teplota vody, do ktorej sa ovínadlo ponára, nesmie prekročiť 25 °C, pretože by to viedlo z zvýšeniu teploty vytvrdzovania, čo by u pacienta mohlo spôsobiť popáleniny.
3. Vyberte široký longetu z vody a nechajte nadbytočnú vodu odkvapkať. Široký longetu potom vyhlaďte.
4. Široký longetu aplikujte a potom ju dôkladne vymodelujte, aby ste zaručili dobre vrstvený kompozit.

Doba vytvrdzovania je 3 - 4 min. Cellona® sadrové longety je možné čiastočne zaťažiť po 30 minútach a úplne zaťažiť po 36 - 48 h. Vytvrdnutú sadru je možné ľahko odstrániť bežnými nástrojmi.

Skladovacie a prepravné podmienky:
Skladujte na suchom mieste pri izbových podmienkach

Likvidácia:
Odpad z produktov je v Európe možné priradiť podľa kľúča odpadov z kapitoly 18 01, odpad z obalov podľa kľúča odpadov z kapitoly 15 01 Nariadenia o európskom zozname odpadov (Nariadenie o zozname odpadov – AVV). Recyklovateľné obaly by sa mali odovzdať príslušným národným recyklačným systémom.

Všeobecné pokyny:
- Na jednorazovú použitie.
- V prípade závažného incidentu sa obráťte na výrobcu a príslušné úrady zdravotníctva.

MD Zdravotnícky prostriedok

hu Használati utasítás

Termékleírás és teljesítménytjellemzők:
4 rétegben egymásra helyezett, bemeríthető gipszcsíkok
Bemeríthető gipszpólyák széles kötszercsíkhoz

A termék összetétele:
Alfa- és béta-félhidrát kalcium-szulfát keverékével megerősített pamutból készült kötözőpólya.

A termék rendeltetése:
Cellona® gipszcsíkok és Cellona® széles csíkok nyugalomban tartó gipszkötések készítésére alkalmazhatóak sérülések és törések után, valamint sínekhez és kórkörös gipszkötésekhez való merevítésekhez.

Ellenjavallatok:
A termék egyik összetevőjével szembeni ismert allergia és/vagy túlérzékenység.

Mellékhatások:
Nagyon ritka esetekben bőrirritáció és/vagy allergia léphet fel.

Figyelmeztetések és óvintézkedések:
- Hívja fel a beteg figyelmét arra, hogy a kötéssel nem ajánlott fürdeni, mert a gipsz nem vízálló.
- Hívja fel a beteg figyelmét arra, hogy a zsibbadást vagy nyomásérzést azonnal jelezze és ügyeljen arra, hogy idegen testek (pl. homok) ne jussanak a védőkötés alá, mert az bőrirritációt okozhat.
- A Cellona® gipsztermékeket csak ép bőrön szabad alkalmazni. A sebeket felhelyezés előtt megfelelő sebkötözerrel kell fedni.

Használati útmutatás:

Cellona® gipszcsík:

1. Húzzon ki megfelelő hosszúságot az adagoló csomagolásból és vágja le.
2. Tolja össze a levágott kötszercsíkot harmonikaszerűen és merítse röviden 20-25 °C-os vízbe.

   Figyelem: A bemerítésre használt víz hőmérséklete nem haladhatja meg a 25 °C-ot, mert ez növeli a kötési hőmérsékletet, ami a betegnél égési sérüléseket okozhat.
3. Vegye ki a kötszercsíkot a vízből és hagyja lecsöpögni. Ezt követően könnyedén nyomja meg a kötszercsíkot, hogy a felesleges víz eltávozzon.
4. Alkalmazás előtt simítsa ki egyenesre a kötszercsíkot.
5. Helyezze fel a kötszercsíkot, majd alaposan formálja meg, hogy a rétegek megfelelően illeszkedjenek.

Cellona® széles kötszercsík:

1. Helyezze egymásra a megfelelő rétegszámban és vágja le a széles kötszercsíkot a kívánt alakban és hosszban.
2. Tolja össze a széles kötszercsíkot harmonikaszerűen és merítse röviden 20-25 °C-os vízbe.

   Figyelem: A bemerítésre használt víz hőmérséklete nem haladhatja meg a 25 °C-ot, mert ez növeli a kötési hőmérsékletet, ami a betegnél égési sérüléseket okozhat.
3. Vegye ki a széles kötszercsíkot a vízből és hagyja a felesleges vizet lecsöpögni. Ezután húzza ki egyenesre a széles kötszercsíkot.
4. Helyezze fel a széles kötszercsíkot, majd alaposan formálja meg, hogy a rétegek megfelelően illeszkedjenek.

A kötési idő 3-4 perc. A Cellona® gipszcsíkok 30 perc után részlegesen terhelhetőek, míg a teljes terhelhetőséghez 36-48 óra szükséges. A megkeményedett gipsz a szokásos eszközökkel távolítható el.

Tárolási és szállítás feltételek:
Száraz, szobahőmérsékletű helyen tárolja.

Ártalmatlanítás:
Európában a termékből származó hulladékhoz a hulladékjegyzékről szóló irányelv 18 01 fejezete, a csomagolásból származó hulladékhoz pedig a 15 01 fejezete alapján hozzárendelhető egy hulladékkód. Az újrahasznosítható csomagolást a nemzeti hulladék-újrahasznosító rendszerekhez kell eljuttatni.

Általános figyelmeztetések:
- Egyszer használatos.
- Súlyos nemkívánatos esemény fellépése esetén, kérjük, forduljon a gyártóhoz és az illetékes egészségügyi hatóságokhoz.

MD Orvostechnikai eszköz

pl Instrukcja stosowania

Opis produktu i jego specyfikacja:
4 warstwowa, gotowa do zanurzenia longeta gipsowa
Bandaż gipsowy gotowy do zanurzenia, do wykonania longety szerokiej

Skład produktu:
Gaza opatrunkowa z bawełny powlekana mieszanką z półwodzianu siarczanu wapnia odmiany α i β

Zastosowanie:
Cellona® Longety gipsowe i Cellona® Longety szerokie są przeznaczone do wykonywania unieruchamiających opatrunków gipsowych części ciała po urazach i złamaniach oraz do wykonywania szyn i wzmocnień do opatrunków gipsowych okrężnych.

Przeciwwskazania:
Znana alergia i/lub nadwrażliwość na jeden ze składników produktu.

Działania niepożądane:
W bardzo rzadkich przypadkach mogą wystąpić podrażnienia skóry i/lub alergie.

Ostrzeżenia i środki ostrożności:
- Poinformować pacjenta, że kąpiel w opatrunku nie jest zalecana, gdyż materiały gipsowe nie są odporne na wilgoć.
- Poinformować pacjenta, aby natychmiast zgłaszał odczucia drętwienia czy ucisku i aby zwrócił uwagę, czy pod opatrunkiem usztywniającym nie znalazło się ciało obce (np. piasek), ponieważ może ono spowodować podrażnienie skóry.
- Produkty do gipsowania marki Cellona® wolno stosować wyłącznie na nienaruszoną skórę. Przed nałożeniem produktu, rany należy przykryć pasującym opatrunkiem.

Wskazówki dotyczące stosowania:

Cellona® Longeta gipsowa:

1. Wyjąć żądaną długość z opakowania z dozownikiem i odciąć.
2. Złożyć odcięty fragment longety na kształt harmonijki i zanurzyć na chwilę w wodzie o temperaturze 20°C-25°C.

   Uwaga: Temperatura wody nie może przekraczać 25°C, w przeciwnym razie może dojść do wzrostu temperatury wiązania i oparzenia pacjenta.
3. Wyjąć longetę z wody i pozostawić do ocieknięcia. Następnie delikatnie wycisnąć longetę, aby usunąć nadmiar wody.
4. Wygładzić longetę przed użyciem.
5. Nałożyć, a następnie dokładnie wymodelować longetę, aby zapewnić dobre połączenie między warstwami.

Cellona® Longeta szeroka:

1. Nałożyć wymaganą liczbę warstw jedna na drugą i przyciąć longetę szeroką do żądanej długości i kształtu.
2. Złożyć longetę szeroką na kształt harmonijki i zanurzyć na chwilę w wodzie o temperaturze 20°C-25°C.

   Uwaga: Temperatura wody nie może przekraczać 25°C, w przeciwnym razie może dojść do wzrostu temperatury wiązania i oparzenia pacjenta.
3. Wyjąć longetę szeroką z wody i pozostawić do ocieknięcia. Następnie longetę szeroką wygładzić.
4. Nałożyć, a następnie dokładnie wymodelować longetę szeroką, aby zapewnić dobre połączenie między warstwami.

Czas utwardzania wynosi 3-4 min. Longet gipsowych Cellona® jest możliwe po 30 minutach, a pełne obciążenie po 36-48 godzinach. Utwardzony gips można usunąć za pomocą przeznaczonych do tego narzędzi.

Warunki przechowywania i transportu:
Przechowywać w suchym miejscu w temperaturze pokojowej

Utylizacja:
W Europie odpady produktowe można zaklasyfikować wg kodu odpadów z rozdziału 18 01, a odpady opakowaniowe wg kodu odpadów z rozdziału 15 01 rozporządzenia w sprawie katalogu odpadów. Opakowania zdatne do recyklingu należy przekazać do odpowiednich krajowych systemów recyklingu.

Ogólne wskazówki:
- Do jednorazowego użytku.
- W przypadku poważnego wypadku należy skontaktować się z producentem oraz z właściwymi organami służb zdrowia.

MD Wyrób medyczny

sl Navodila za uporabo

Opis izdelka in značilnosti:
4-kratno prekrivajoča se mavčna longeta, pripravljena za potopitev
Mavčni povoj, pripravljen za potopitev, za izdelavo široke longete

Sestava izdelka:
Gaza iz bombaža, prevlečenega z zmesjo α- in β-kalcijevega sulfata-polhidrata

Namen:
Mavčne longete Cellona® in široke mavčne longete Cellona® so namenjene za izdelavo imobilizacijskih mavčnih povojih na delih telesa po poškodbah in zlomih, kot tudi za izdelavo opornic in ojačanj za krožne mavčne povoje.

Kontraindikacije:
Znana alergija in/ali preobčutljivost na eno od sestavin izdelka.

Neželeni učinki:
V zelo redkih primerih se lahko pojavi draženje kože in/ali alergije.

Opozorilni napotki in previdnostni ukrepi:
- Opozorite pacienta, da se odsvetuje kopanje z obvezo, saj mavčni materiali niso odporni na mokrote.
- Opozorite pacienta, da mora takoj javiti občutke odrevenelosti ali tlačanja in da mora paziti, da pod oporno obvezo ne pridejo tujki (npr. pesek), saj lahko tako pride do draženja kože.
- Mavčne izdelke Cellona® uporabljajte samo na nepoškodovani koži. Pred nanašanjem je treba rane prekriti z ustreznim povojem za rane.

Napotki za uporabo:

Cellona® Mavčna longeta:

1. Izvlecite želeno dolžino iz podajalne embalaže in jo odrežite.
2. Stisnite odrezani del longete na način harmonike in ga za kratek čas potopite v vodo, temperirano na 20-25 °C.

   Pozor: Temperatura vode ne sme biti nad 25 °C, saj to povzroči povišanje temperature preveze, kar lahko povzroči opekline pacienta.
3. Vzemite longeto iz vode in ga pustite, da se odteče. Nato rahlo stisnite longeto, da odstranite odvečno vodo.
4. Pred uporabo longeto zgladite.
5. Namestite longeto in jo nato temeljito oblikujte, da zagotovite dobro vez med plastmi.

Cellona® Široka longeta:

1. Položite potrebno število plasti drugo na drugo in prirežite široko longeto na želeno dolžino in obliko.
2. Stisnite odrezano široko longeto na način harmonike in ga za kratek čas potopite v vodo, temperirano na 20-25 °C.

   Pozor: Temperatura vode ne sme biti nad 25 °C, saj to povzroči povišanje temperature preveze, kar lahko povzroči opekline pacienta.
3. Vzemite široko longeto iz vode in počakajte, da odvečna voda odteče. Nato poravnajte široko longeto.
4. Namestite široko longeto in jo nato temeljito oblikujte, da zagotovite dobro vez med plastmi.

Čas strjevanja znaša 3-4 minute. Mavčni longete Cellona® lahko po 30 minutah delno, po 36-48 h pa polno obremenimo. Strjeni mavec lahko odstranite z običajnimi orodji.

Pogoji skladiščenja in transporta:
Hranite na suhem mestu pri sobni temperaturi

Odlaganje med odpadke:
Odpadkom izdelka je v Evropi mogoče dodeliti kodo odpadkov iz poglavja 18 01, odpadkom embalaže pa odpadno kodo iz poglavja 15 01 Evropskega kataloga odpadkov (Pravilnik o katalogu odpadkov – AVV). Embalažo za recikliranje je treba odnesti ustreznim nacionalnim sistemom za recikliranje.

Splošna navodila:
- Za enkratno uporabo.
- Če pride do zapletov, se obrnite na proizvajalca in pristojne zdravstvene organe.

MD Medicinski pripomoček

hr Upute za primjenu

Opis proizvoda i značajke izvedbe:
4 puta preklopljena gipsana longeta spremna za namakanje
Gipsani zavoj spreman za namakanje za izradu široke longete

Sastav proizvoda:
Gaza za povoje od pamuka obložena smjesom od hemihidrata α- i β-kalcijeva sulfata

Namjena:
Cellona® gipsane longete i Cellona® široke longete služe za izradu imobilizirajućih gipsa dijelova tijela nakon ozljeda i fraktura, te za izradu udlaga ili pojačanje cirkularnog gipsa.

Kontraindikacije:
Poznata alergija i/ili preosjetljivost na jednu od komponenti proizvoda.

Nuspojave:
U vrlo rijetkim slučajevima mogu nastupiti iritacije kože i/ili alergije.

Upozorenja i mjere opreza:
- Uputite bolesnika da se ne preporučuje kupanje s povojem, jer gipsani materijali nisu otporni na vlagu.
- Uputite bolesnika da mora odmah prijaviti osjeća li utrnulosti ili pritisak, te mora paziti da nikakva strana tijela (npr. pijesak) ne dospiju ispod potpornog povoja, jer to može dovesti do nadražavanja kože.
- Cellona® proizvodi od gipsa smiju se primijeniti samo na intaktnoj koži. Prije njihova stavljanja rane se moraju prekriti prikladnim povojem za rane.

Napomene za primjenu:

Cellona® gipsana longeta:

1. Izvucite željenu duljinu iz dozatora i odrežite je.
2. Odrezani dio longete sklopite poput harmonike i kratko ga uronite u vodu temperature 20 °C - 25 °C.

   Oprez: Temperatura vode za namakanje ne smije prijeći 25 °C, jer to dovodi do povećanja temperature stvrdnjavanja koja može uzrokovati opekline u bolesnika.
3. Izvadite longetu iz vode i pustite da se ocijedi. Potom lagano pritisnite longetu radi uklanjanja viška vode.
4. Izgladite longetu prije primjene.
5. Postavite longetu i potom je pravilno oblikujte kako biste osigurali dobru povezanost slojeva.

Cellona® široka longeta:

1. Preklopite potreban broj slojeva jedan preko drugoga i odrežite široku longetu u željenoj duljini i obliku.
2. Sklopite široku longetu poput harmonike i kratko je uronite u vodu temperature 20 °C - 25 °C.

   Oprez: Temperatura vode za namakanje ne smije prijeći 25 °C, jer to dovodi do povećanja temperature stvrdnjavanja koja može uzrokovati opekline u bolesnika.
3. Izvadite široku longetu iz vode i pustite da se ocijedi višak vode. Potom izgladite široku longetu.
4. Postavite široku longetu i potom je pravilno oblikujte kako biste osigurali dobru povezanost slojeva.

Vrijeme stvrdnjavanja iznosi 3 - 4 min. Cellona® gipsani longete mogu se djelomično opteretiti nakon 30 minuta, a potpuno nakon 36 - 48 h. Stvrdnuti gips može se skinuti pomoću uobičajenog pribora.

Uvjeti čuvanja i transporta:
Čuvati na suhom mjestu pod sobnim uvjetima

Zbrinjavanje:
U Europi se za zbrinjavanje proizvoda može dodijeliti oznaka otpada iz Poglavlja 18 01, a za zbrinjavanje pakiranja oznaka otpada iz Poglavlja 15 01 Direktive o Europskom katalogu otpada (Uredba o katalogu otpada – AVV). Reciklirajuća pakiranja treba uključiti u odgovarajući nacionalni sustav za recikliranje.

Općenite napomene:
- Za jednokratnu primjenu.
- U slučaju ozbiljnog incidenta, kontaktirajte proizvođača i nadležna zdravstvena tijela.

MD Medicinski proizvod

el Οδηγίες χρήσης

Περιγραφή και χαρακτηριστικά του προϊόντος:
Γυψοφάσκιας έτοιμος για διάβρεγμα, με 4πλές στρώσεις που τοποθετούνται η μία επάνω στην άλλη
Γυψοφάσκιμπας έτοιμος για διάβρεγμα για τη δημιουργία ενός πλατύ γυψοφάσκινα

Σύνθεση προϊόντος:
Γάζες για την επίδεση τραυμάτων από βαμβάκι με διαστρωμάτωση από ένα μείγμα από α και β ημιένυδρο θειικό ασβέστιο

Προβλεπόμενη χρήση:
Οι γυψοφάσκινες Cellona® και οι πλατείς γυψοφάσκινες Cellona® προορίζονται για τη δημιουργία γύψινων επιδέσμων που σταθεροποιούν μέρη του σώματος κατόπιν τραυματισμών και καταγμάτων καθώς επίσης και για τη μορφοποίηση νάρθηκων και ενισχύσεων για κυκλικούς γύψινους επιδέσμους.

Αντενδείξεις:
Γνωστή αλλεργία ή/και υπερευαισθησία σε κάποιο από τα συστατικά του προϊόντος.

Ανεπιθύμητες ενέργειες:
Σε πολύ σπάνιες περιπτώσεις μπορεί να παρουσιαστούν δερματικοί ερεθισμοί ή/και αλλεργίες.

Προειδοποιήσεις και προφυλάξεις:
- Υποδείξτε στον ασθενή ότι απαγορεύεται το μπάνιο με τον επίδεσμο, καθώς τα υλικά του γύψου δεν είναι ανθεκτικά στην υγρασία.
- Υποδείξτε στον ασθενή ότι θα πρέπει να αναφέρει αμέσως μόλις παρουσιάσει μουδιάσει ή αισθήματα πίεσης και να δώσει προσοχή ώστε να μην καταλήξουν ξένα σώματα (π.χ. άμμος) κάτω από τον επίδεσμο καθώς ενδέχεται να προκληθεί ερεθισμός του δέρματος.
- Τα προϊόντα γύψου Cellona® επιτρέπεται να εφαρμόζονται μόνο σε άθικτο δέρμα.Τυχόν τραύματα πρέπει να καλύπτονται με έναν κατάλληλο επίδεσμο τραύματος.

Υποδείξεις εφαρμογής:

Cellona® Γυψονάρθηκας:

1. Τραβήξτε το επιθυμητό μήκος από τη συσκευασία και κόψτε το.
2. Σύρετε το τμήμα του γυψονάρθηκα με τέτοιο τρόπο ώστε να μοιάζει με ακορντέον και βυθίστε τον για σύντομο χρονικό διάστημα σε νερό θερμοκρασίας 20 °C - 25 °C.

   Προσοχή: Η θερμοκρασία του νερού διαβροχής δεν επιτρέπεται να υπερβαίνει τους 25 °C, καθώς ειδάλλως μπορεί να προκληθεί αύξηση της θερμοκρασίας πήξης του επιδέσμου, προκαλώντας εγκαύματα στον ασθενή.
3. Αφαιρέστε τον νάρθηκα από το νερό και αφήστε τον να στραγγίσει. Πιέστε κατόπιν το νάρθηκα ελαφρά για να αφαιρέσετε το πλεονάζον νερό.
4. Λειάνετε τον γυψονάρθηκα πριν από την εφαρμογή.
5. Τοποθετήστε τον γυψονάρθηκα και μορφοποιήστε τον, κατόπιν, ενδελεχώς για το χέρι ώστε να διασφαλίσετε μια σωστή σύνθετη στοίβαδα.

Cellona® Πλατύς γυψονάρθηκας:

1. Τοποθετήστε τον απαιτούμενο αριθμό στρώσεων, τη μία πάνω στην άλλη, και κόψτε τον πλατύ γυψονάρθηκα στο επιθυμητό μήκος και την επιθυμητή μορφή.
2. Σβήστε το τμήμα του πλατύ γυψονάρθηκα με τέτοιο τρόπο ώστε να μοιάζει με ακορντέον και βυθίστε το για σύντομο χρονικό διάστημα σε νερό θερμοκρασίας 20 °C - 25 °C.

   Προσοχή: Η θερμοκρασία του νερού διαβροχής δεν επιτρέπεται να υπερβαίνει τους 25 °C, καθώς ειδάλλως μπορεί να προκληθεί αύξηση της θερμοκρασίας πήξης του επιδέσμου, προκαλώντας εγκαύματα στον ασθενή.
3. Αφαιρέστε τον πλατύ γυψονάρθηκα από το νερό και αφήστε το πλεονάζον νερό να στραγγίξει. Κατόπιν λειάνετε τον πλατύ γυψονάρθηκα.
4. Τοποθετήστε τον πλατύ γυψονάρθηκα και μορφοποιήστε τον, κατόπιν, ενδελεχώς, με το χέρι ώστε να διασφαλίσετε μια σωστή σύνθετη στοίβαδα.

Ο χρόνος πήξης ανέρχεται σε 3 - 4 λεπτά. Οι γυψονάρθηκες Cellona® μπορούν να επιφορτιστούν μερικως μετά από 30 λεπτά και πλήρως μετά από 36 - 48 ώρες. Ο σκληρυμένος γύψος μπορεί να αφαιρεθεί με τα συνήθη εργαλεία.

Προϋποθέσεις αποθήκευσης και μεταφοράς:
Να αποθηκεύεται σε στεγνό χώρο σε συνθήκες δωματίου

Απόρριψη:
Στην Ευρώπη, στα απόβλητα του προϊόντος μπορεί να αποδοθεί ένας κωδικός αποβλήτων από το κεφάλαιο 18 01 και στα απόβλητα συσκευασίας ένας κωδικός αποβλήτων από το κεφάλαιο 15 01 της οδηγίας για τον Ευρωπαϊκό κατάλογο αποβλήτων (γερμανική οδηγία για τον Κατάλογο αποβλήτων, Abfallverzeichnis-Verordnung – AVV). Οι ανακυκλώσιμες συσκευασίες θα πρέπει να οδηγούνται στα εκάστοτε εθνικά συστήματα ανακύκλωσης.

Γενικές υποδείξεις:
- Για μία και μονοδική χρήση.
- Σε περίπτωση σοβαρού συμβάντος, απευθυνθείτε στον κατασκευαστή και στις αρμόδιες υγειονομικές αρχές.

MD Ιατροτεχνολογικό προϊόν

tr Kullanım Kılavuzu

Ürün tanımı ve ürün özellikleri:
4 kat üst üste konmuş, daldırmaya hazır Paris alçıdan üretilmiş atel
Geniş atel hazırlamayı sağlayan daldırmaya hazır Paris alçı

Ürün bileşimi:
Alfa ve beta kalsiyum sülfat yarı hidrat karışımı ile kaplı, pamuktan üretilen gazlı bez

Kullanım amacı:
Cellona® Paris alçıdan üretilmiş ateller ve Cellona® geniş ateller, yaralanmalar ve frakẗrler sonrasında vücut bölgelerinin imobilizasyonunu sağlama amaçlı uygulanan